

ULB Halle

3/1

001 937 391



①: Fan 24829/100

Nur für den Lesesaal





Туркменское Государственное  
Издательство  
АШХАБАД 1927 г.



# كوکه

مايداجا ارته كيلهر.

تورکمنستان دهۆلهت نه شريياتى  
اشغابات 1927 يل.



Fam  
217829/100

Umschlag mitunterfunden!



Jan 24 829/100

Titelblatt

تورکمن دېلېنه گه چیرهن: پ. قارابه گ.

[Charabeg]

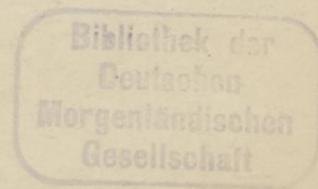
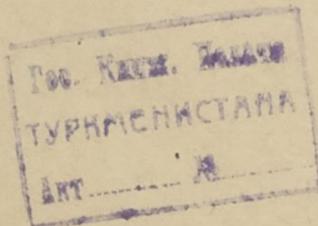
1931/433

مايداجا ارته کيلمر.

کوکه

Туркменское  
Государственное  
Издательство  
Ашхабад 1927 г.

تورکمنستان دؤولت  
نشر پياتی  
آشغابات 1927 یل.



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Handwritten text in the middle of the page.

Large handwritten text or signature in the center of the page.

Handwritten text at the bottom left of the page.

Handwritten text at the bottom right of the page.

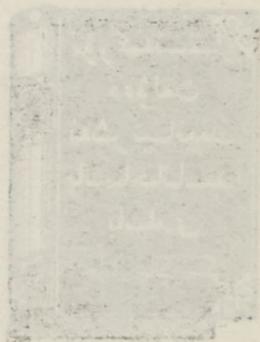


کوکا



Туркменлит № 2064  
Тираж 5000 экз.





UNIVERSITÄTS- UND  
LANDESBIBLIOTHEK SACHSEN-ANHALT



# كوكه



بىر بار اكەن بىر يوق اكەن، بىر،  
'آر بىلە بىر ھەلەى بار اكەن. 'آر،  
ھەلەينە:

- مەنىڭ بىر ياغلى كوكە گوونىم  
ايسلىيا بىر ينى بىشروب بەرسەنە  
دییەر.

- 'اويدە اۇن يوق، اۇر با يوق نىردەن بىشپىرەين - دىب  
ھەلەى جوغاب بەرەن.

# مکرمہ

بہار میں ہمارے یہاں بہار کا یہ  
یہاں بہار کا یہ ہمارے یہاں  
خبردار

ہمارے یہاں ہمارے یہاں  
ہمارے یہاں ہمارے یہاں  
ہمارے یہاں



بہار - ہمارے یہاں ہمارے یہاں  
ہمارے یہاں ہمارے یہاں



اۋن حالتلارنىڭ دۇيىنى سلىك، بەلكە بىر زاد تاپىلار - دىيەن،

ھەلەى بارىب ئارىڭ ايدىشى

يالى اديب بىر از اۋن تاپىب،

سۈيت، ياغ قاتىب يۇغۇرۇب تامدىردا

ياغشى بىر كوكە بىشىرەر - ھەلەى

'اوران سۈيجى بىر كوكە بىشرب،



سوواسن دىب دەرەجەدە قويار،

منهيه - ركبيلت عازيبه هكاه ظليلت رنبوبه نكول كالتاه نغا

رشتوبوا نكولاً بيول روناه



بمبيك نغا نأ ريبا بمبوا رمالو

له ريبك بفرغ ريبك ريبك ريبك

روناه - ريبك ريبك ريبك ريبك

ب ريبك ريبك ريبك ريبك

الوية ريبك ريبك ريبك ريبك



اويدن چيقب چيقمانقا،

كوكانك ايچى قيسىب



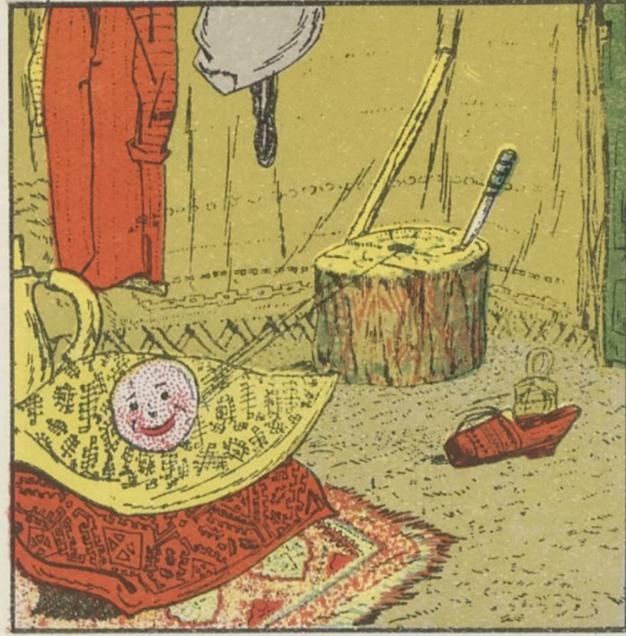
القائمين بفتحهم من مصر

ببغية رويها كمالا



تیگیر له‌نما گه باشلار. دهره.

جهددن یهره،



یهردهن ایشیگه ایشیکدهن

باغا چیقار.



عرق الكلب من لندنا بيتية

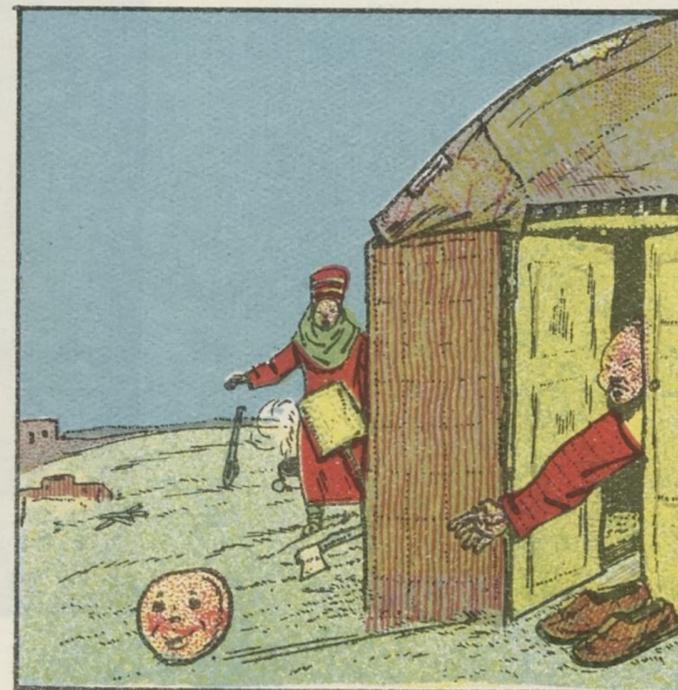
عرق زعفران



من صنفيا صنفيا زعفران

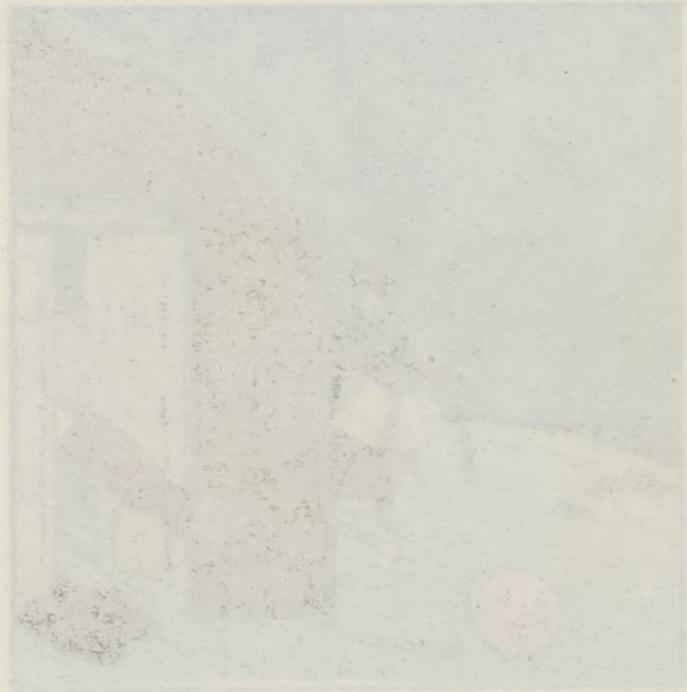
من لقيو لذل

باغدان چوله دوغری گیتماگه باشلار.



آر بیله مهلمی آرقاسیندان سهر هدیپ قالارلار.

بکتابخانه ملیته روضه ماهی ناندلی



ن گال کاله بینه حسن انیسلیقاً روضه ماهی ناندلی

كوكه باريقا اوڭنمەن بىر تووشان چىقار:



- آھا... سەن ئوران سۇيچىسىڭ، بىر از ياقىن گەلدە سەنى مەن  
ايپەين-دییەر. كوكه:



- يوق تووشانجيغيم! سەن مەنى ايمە، مەن ساڭا بىرغازال

اوقاب بەرەين - دىب باشلار: - مەن بىر اۋلى كوگەحريرن،

يالگىز اوزم يەكەدرن.

تامدىردا يەكە بشدم،

ايامدەن اويكەلەدیم،

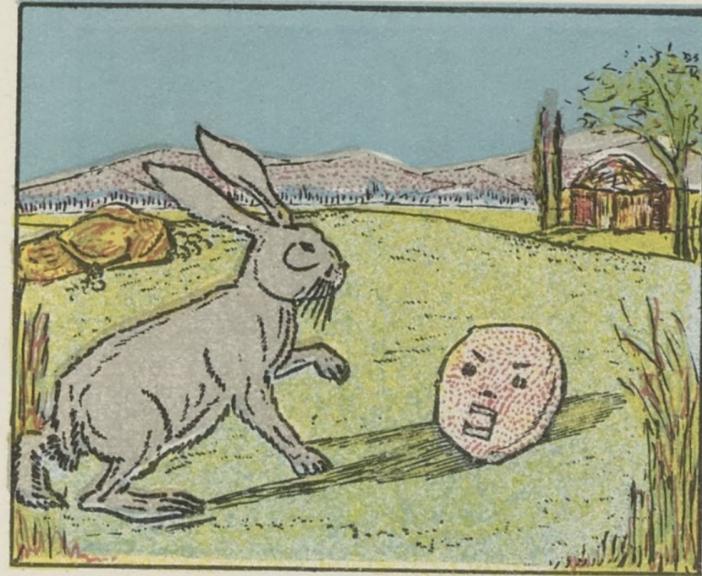
اويمزدەن قاچىپ گەلدم

بىر از يەرلەرە باردىم

سەندە مەنى توتمارساڭ

اسل مەنى يۇوتمارساڭ.

دىب تيگىرلەنەر. بارياقا بىر قووردىم اۇچرار. قوورد:

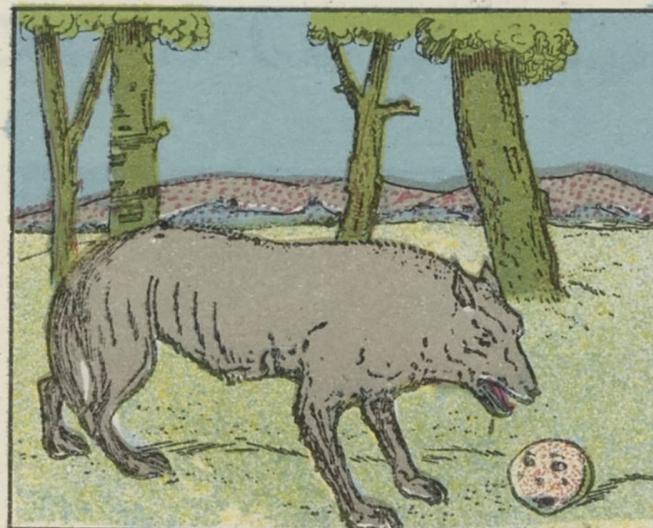




- با آى سەن نەبەيلە او وادان سىڭ!... كوپ سۇيجىسىڭ، مەن سەنى  
 'ھازر ايىدەين- دىيەر، كوگە: - يوق قوورد دايى، سەن مەنى ايمە، مەن  
 سا ئا غازال اوقاب بەرەين- دىب باشلار:



ءوزم اوران اوليدىرن،  
 ايامدەن اويكەلاندىرن،  
 تووشانى دا آلداندىرن،



مەن بىر ياغلى كوگە دىون  
 تامدىردا مەن بيشەندىرن  
 كان يەرلەرە باراندىرن



سەن دە مەنى توتماڭ  
مەنڭ يانېمدا سەن كېمىڭ!

دېب تېگىرلەنما گە باشلار، بارياقا اوڭىندەن بر آيى چىقار- آيى:

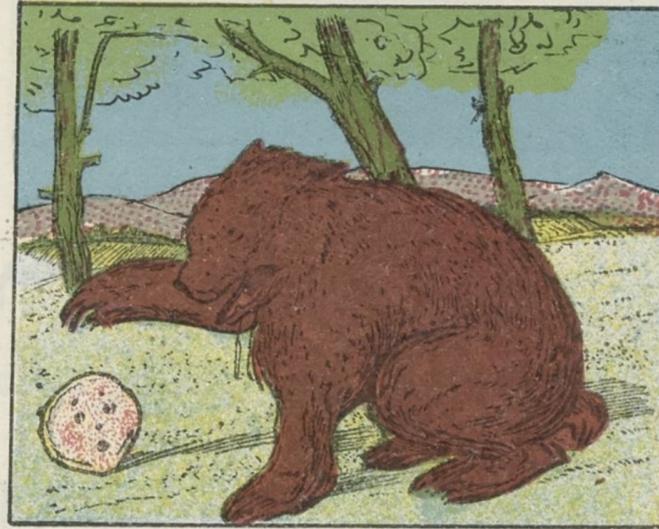
- بە ھامەن سەنى اوڭىر اكدەن

گوزليادېم؛ ھازر سەنى ايپەين-دېپەندە،

- يوق بەدنىشان آيى، سەن مەنى ايى

بېلمەرسىڭ باق مەن ساڭاياغشى غازال

آيدېب بەرەين - دېب باشلار.





مەن بىر ياغلى كوكەدىرن  
اوزم اوران اوليدىرن  
تامدىردا مەن بېشەندىرن  
ايامدەن اويكەلاندىرن  
كولبامىزدەن قاچاندىرن  
بىر چوق قاپى اچاندىرن



قووردى تاشلاب قايتدم  
مەنك يانمدا سەن كىمسك؟

تووشانى مەن الدادم  
سەنەم مەنى توتمارساك

دىب، تىگرلەنب قاچار، آيىدا ايزىندان سەرەدىب قالار.  
بارياقا اوكىندەن بىر تىلكى چىقار-تىلكى: سالامالەيكوم كوكەجورا!

ن يوتلا رة رة رة رة رة



ن يوتلا رة رة رة رة رة





الھېوس سەن اووادان اکەنيڭ اوران  
سويجى بولساڭ گەرەك، مەن سەنى  
اييەين- دىيەندە

- يوق تىلكى بابا سەن مەنى ايى  
بىلمەرسىڭ، باق مەن ساڭا ياغشى غازال  
ايدىب بەرەين- دىب باشلار:  
مەن بىر ياغلى كوكە دىرن

گورسەڭ اوران اولىندىرىن  
ايامدەن اويكەلاندىرن  
كوب قاپىلار اچاندىرن  
قوردى قويىب قاچاندىرن  
قويىب ايزمدان يەتمەدى

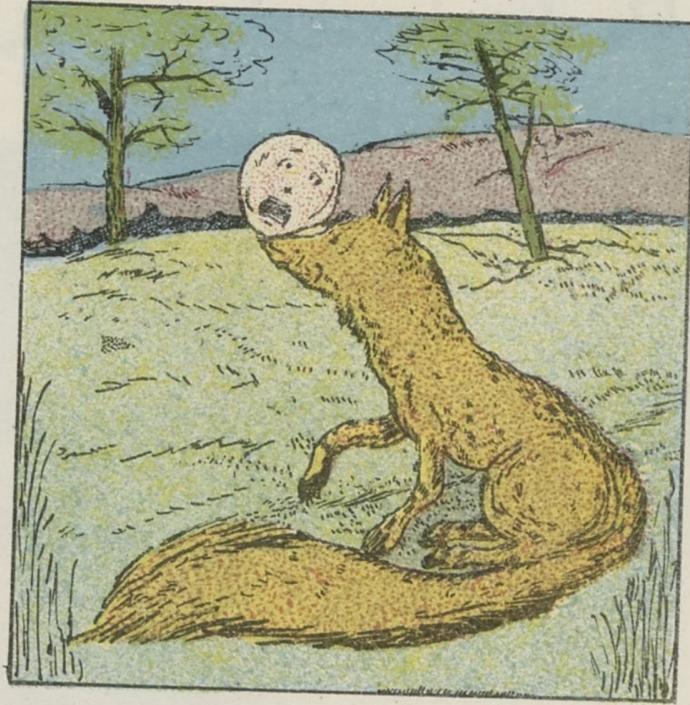
مەن تامدىردان چىقاندىرن  
كۇلبامىزدەن قاچاندىرن  
تووشانى مەن آلداندىرن  
ايى مەنى اۇتمادى



سەنەم مەنى توتمارساڭ

مەڭ يانئىمدا سەن كىمساڭ

مۇنى اشىدەندە تىلكى: - تۈۋەلەمە  
آفرىن با آى ياغشى اوقياساڭ اوو،  
ئىونە مەنڭ قۇلاغىم ياغشى اشىدەميا  
سەن گەلدە مەنىڭ بورنىمڭ اۋستىدە  
اوقا! مەنەم سەندەن لەززەت آلاين دىيەر.  
كو كە تىلكىنڭ بۇرنى اوستىنە چىقب يەنە  
دە ياڭقى غازالينى اوقار. تىلكى يەنە:



- آفرىن، لىكن مەن يەنە ياغشى اشىدەمەم، گەل مەنىڭ دىلىمڭ اۋستىنە

مۇندا يەنە بىر اوقا بەلكى اشىدا يادم. دىب دىلىنى اوزادار.

كلمة من حسابات كماله  
كلمة من حسابات كماله



منه من كماله من حسابات كماله  
منه من كماله من حسابات كماله

منه من كماله من حسابات كماله  
منه من كماله من حسابات كماله



كوكە مۇنى اشىدىب تىلكىنىڭ دىلىنىڭ اۋستىنە چىقار وەلى الداوچى  
تىلكى اغزىنى يۇماردا بىچارە كوكانى ايىەر.



سوك

Handwritten text in Arabic script, likely bleed-through from the reverse side of the page.



Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft





77

№ 27 б.

9147 4

36

77

باماسى 30 كوپك



---

**ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ ДЕТСКАЯ СКАЗКА**

на туркменском языке

# **КОЛОБОК**

выпуск 5 -й

---

**Туркменское Государственное Издательство**

Ашхабад 1927 г.





Qarabeg, P.

(türkmen. Übersetzung)

Küke

Maidaga Ertikiler

1924

Fan

27829/100



# كوكة

مايداجا ارته كيلەر.

توركمه نستان دهۆلەت نەشرىياتى  
اشغابات 1927 يىل.



Farbkarte #13

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

B.I.G.

Inches

Centimetres

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 8